

ÍNDICE

Presentación

7

EL TRADUCTOR Y EL TEXTO ORIGINAL

Reto al traductor: la intención del texto original

José M. Navarro Adriaensens

10

CONTRASTES ENTRE LAS ESTRUCTURAS GRAMATICALES DEL ESPAÑOL Y EL ALEMÁN

Los tiempos simples del pasado desde la perspectiva del contraste de lenguas español-alemán

Nuria Estevan Molina

18

Semantische Invariablen und pragmatische Inferenzen in der Grammatik. Das Beispiel der Aspekt-Opposition im Spanischen

Thomas Kotschi

35

PROBLEMAS ESPECÍFICOS

Ambigüedad estructural en alemán y español

José María Piñán San Miguel

45

La traducción de las partículas modales alemanas al español: ¿Una nueva clase lexemática en español?

Hang Ferrer

55

EVALUACIÓN DE ERRORES

Evaluación de errores de estudiantes alemanes en la traducción alemán-español, nivel avanzado

Ester Yáñez Tortosa

69

EXPERIENCIAS CON TEXTOS LITERARIOS

Landeskunde in Übersetzungen.

Überlegungen anhand des Romanzyklus

„Das magische Labyrinth“ von Max Aub

Stefanie Gerhold

82

Erfahrungen beim Übersetzen von Gracián

Sebastian Neumeister

86

Homenaje a la traductora Maria Bamberg

María Jesús Beltrán, Jaime Cantillo, Teresa Delgado,

Sonsoles Cerviño López

99

Merksprüche für Übersetzer

Maria Bamberg

103

COLOQUIO

¿Cómo se llega a ser traductor?

Participantes: Thomas Brovot, Dagmar Klein,

Peter Kultzen, Sebastian Neumeister,

Carmen von Samson

104